



1898. Sept. 17.

Mélyen tisztelt tanár úr!

Tegnap előtt egy perzsa népdalban  
előforduló tulajdonnév vagy  
jelzőről ~~szó~~ levén szó-  
kifogásolni valót talált  
annak ártatlan szép leány  
magyaraitatóban. Az arabra  
nézve ez kétségtelen nem  
vonható, ha azt egy tanár  
úrnak hasonló tekintély  
mondja ez igazán Roma  
locuta est, de a perzsa  
török sőt az urduban

is a kérdéses söt mindig  
ártatlan, szűk értelmében  
használták. Ezt így látom  
minden birtokomban levő  
persa, török és hinduistáni  
lexikonban.

I. Richardson sötárának  
Johnson file kiadásában  
(London 1829), mely egyike  
a legteljesebb persa lexikonok  
nak A. ~~szűk~~ ma'çsüm. Defended  
preserved. Innocent. An infant  
a little boy. ~~szűk~~ Innocence  
simplicity, Infancy. 1451 l.

A Dictionary Persian, Arabic  
and English (Lond. 1829) 1451 l.

II. A Brawne szerint is -  
legmegbirhatóbb persa sötárban  
Steingass - s'ban (Lond. 1892).

a. ~~szűk~~ Defended, preserved  
innocent, a proper name

a. ~~szűk~~, ~~szűk~~ Innocence  
chastity. A Persian Arab.  
Engl. Dict. 1273 l.

III. Nicolas szerint Chasteté a. m.

~~szűk~~ is chaste a. m. ~~szűk~~  
et utóbbi értekezés nek jebroje  
kint számtalan söt előfordul  
Dictionnaire Français-Persan  
(Paris 1885) I. 187 l.

A török sötárakat névve  
találjuk:

I. Bianchi ~~szűk~~ ma'çsüm  
1. Celui que l'on met à l'  
abri, que l'on preserve de  
tout mal. 2. Innocent  
saint. 3. Enfant innocent;  
dans ce sens le peuple en

Turquie prononce maksem  
Dictionnaire Turc-Français  
Seconde Ed. (Paris 1851) II.  
950 l. II. Zenker 863 l.

مذکورہ vulg. مہسوم Mahsûm  
innocent, enfant nouveau  
né, petit enfant. Unschuldig  
unschuldig, kleines neugeborenes  
Kind.

III. Youssouf Ma'ssoum.  
(maksem. T. vulg.) innocent;  
s. petit enfant. Dictionnaire  
Turc-Français (Konstantinople  
1888) II. 685 l.

Hasonlóít találunk a  
legjelenebb hindusztáni  
nótárákban ková a perosa  
körvetítéssel jutott el az  
arab kifejezés. Így például.

I) Shakespear jö hironévü  
sötör aiban A. موصوف (part.  
pass of وصف) adj. I. Defended,  
preserved 2. Innocent, simple  
3. (subst.) An infant. Plus.  
موصوفين masūmīn,  
Innocents.

موصوفية masūmiyat  
I. Innocence, simplicity.  
2. Infancy. Dict. Hind. Engl.  
(Lond. 1834)  
1646. l.

II. Fallon a hindustāni  
legjelesebl sötör irója  
موصوف Innocent, guiless;  
simple. An infant, a child  
masūmiyat Infancy 2.  
Innocence; Simplicity—  
A. Dict. Hind. Engl. (Benaires

1879). 1105 l.



széltiben harsnáják a  
hindusitáni irók a p<sup>o</sup>oza  
nót ártatlan értelmében  
így például a توبه النوح  
crimü igen szép irályú  
irány regényben olvasom  
آينه بی زبان موصوم بچه کوپیت

szaját beszélni nem tudó  
ártatlan gyermekek vétele.

The Taubatu-Nasûh (Lond.  
1886) 104 l. A mű kiadója  
Kempson is úgy magyarázza  
a nót, hogy innocent.

Mindert önméretre Ma'nümet  
kétségtelenül a persza úgy  
értette, hogy ártatlan, sűrű s  
szójáték végett harsnált a  
dalban. Virálo' tisztelettel  
Végt' Sándor